



ДОГОВІР № 24/09/2025-7747
про надання послуг

30.09.2025

КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО "ДИТЯЧА МІСЬКА ПОЛІКЛІНІКА № 6" ОДЕСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ (ЄДРПОУ 02774705) (надалі – «Замовник»), в особі директора Горішака Сергія Петровича, що діє на підставі Статуту з однієї сторони та ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ВОРДКРАФТ" (ЄДРПОУ 43677030), в особі директора Колонтая Романа Леонідовича, що діє на підставі Статуту (надалі - «Виконавець»), з другої сторони, які в подальшому разом іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цей Договір про наступне:

1. ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ

- 1.1. **Програмне забезпечення** – комп'ютерні програми, мобільні додатки, вебсервіси та інші інструменти, які забезпечують функціонування та надання послуг, зокрема мобільний додаток WordCraft, що надається Виконавцем.
- 1.2. **Мобільний додаток WordCraft** – програмне забезпечення, яке забезпечує захищені комунікації через технологію двостороннього шифрування відповідно до законодавства України. Використовується для надання послуг перекладу жестової мови, доступу до внутрішньої відеомережі, та інших функцій, передбачених умовами договору.
- 1.3. **Внутрішня відеомережа** – це функціонал мобільного додатку WordCraft, який забезпечує можливість проведення відеодзвінків та комунікацій між співробітниками Замовника. Відеомережа використовується для внутрішньої взаємодії працівників організації, а також надає можливість підключення перекладача жестової мови для забезпечення спілкування з особами, які мають порушення слуху.
- 1.4. **Послуги перекладу жестової мови** – комплекс заходів, спрямованих на забезпечення дистанційного перекладу жестової мови з використанням додатку WordCraft, що включає живі перекладацькі сесії, консультації та інші послуги, що надаються через відеозв'язок.
- 1.5. **Захищене з'єднання** – технологія, яка забезпечує конфіденційність та безпеку даних, що передаються через мобільний додаток WordCraft, використовуючи сучасне двостороннє шифрування відповідно до законодавства України.
- 1.6. **Замовник** – юридична або фізична особа, що уклала договір на отримання послуг перекладу жестової мови, передбачених умовами цього договору.
- 1.7. **Виконавець** – постачальник послуг, який забезпечує надання перекладацьких послуг через мобільний додаток WordCraft та гарантує дотримання вимог законодавства щодо захисту даних та конфіденційності.
- 1.8. **Обліковий запис** – профіль користувача (співробітника Замовника) у додатку WordCraft, створений для доступу до послуг перекладу жестової мови та використання інших функцій додатку, включаючи відеодзвінки та комунікації.
- 1.9. **QR-код для доступу** – унікальний код, який надається Замовнику після укладення договору для отримання доступу до мобільного додатку WordCraft усім співробітникам організації та забезпечення швидкого підключення до послуг.
- 1.10. **QR-код для вебсайту** – спеціальний QR-код, який розміщується на вебсайті Замовника та призначений для забезпечення комунікації між людиною з порушенням слуху, перекладачем жестової мови та відповідальною особою Замовника. Сканування цього коду дозволяє користувачеві швидко ініціювати трьохсторонній відеозв'язок через мобільний додаток WordCraft.
- 1.11. **Точка надання послуг** – фізична локація або віртуальний простір, визначений Замовником, де відбувається надання послуг перекладу жестової мови через мобільний додаток WordCraft.
- 1.12. **Звітний період** – проміжок часу, протягом якого Виконавець надає Замовнику звіти про надані послуги, виконані переклади, використані ресурси тощо, згідно з умовами цього Договору.
- 1.13. **Послуги за цим Договором** – сукупність послуг, наданих Виконавцем, включаючи переклад жестової мови, консультації, технічну підтримку, управління обліковими записами користувачів, забезпечення захищених комунікацій та інші послуги, передбачені умовами договору.
- 1.14. **Жестова мова** – система комунікації, яка використовує рухи рук, міміку, артикуляцію та жести для вираження значень і забезпечення спілкування. В Україні жестова мова визнана офіційним засобом спілкування для людей із вадами слуху.
- 1.15. **Пристрій** – будь-який технічний засіб, який має доступ до інтернету (мобільний телефон, планшет) і на якому встановлено мобільний додаток WordCraft для користування послугами перекладу жестової мови.

1.16. **Оператор** – співробітник Виконавця, який відповідає за технічне обслуговування програмного забезпечення, адміністрування облікових записів користувачів та підтримку належного функціонування мобільного додатку WordCraft або перекладач жестової мови.

1.17. **Користувач** – особа, яка отримала доступ до мобільного додатку WordCraft і користується послугами перекладу жестової мови, внутрішньої відеомережі, віджета для сайтів та іншими функціями додатку відповідно до умов договору.

1.18. **Онлайн-сервіс** – сукупність програмних засобів, даних, електронної (цифрової) інформації, інших об'єктів авторського права і (або) суміжних прав тощо, структурованих та розміщених за унікальною адресою в мережі Інтернет: <https://document.online>, за якою Користувачі отримують доступ до онлайн-сервісу для обміну первинних документів.

1.19. **Онлайн-сервіс «DOCUMENT.ONLINE»** – програмноапаратний комплекс, призначений для оброблення, відправлення, передачі, одержання існуючими каналами зв'язку (зокрема мережі Інтернет) електронних документів, а також їх зберігання та використання, що здійснюється із застосуванням перевірки цілісності та, у разі необхідності, з підтвердженням факту одержання таких документів. Онлайн-сервіс містить в своєму складі засоби кваліфікованого електронного підпису чи печатки, які використовуються для накладення та перевірки кваліфікованого електронного підпису чи печатки, взаємодії з кваліфікованими надавачами електронних довірчих послуг, а також з метою отримання кваліфікованої електронної позначки часу. Ідентифікація відправника/одержувача здійснюється на підставі їх ідентифікаційних кодів з ЄДРПОУ.

1.20. **Кваліфікований електронний підпис, засіб кваліфікованого електронного підпису чи печатки, користувач електронних довірчих послуг, підписувач, електронні довірчі послуги, електронна позначка часу** – ці та інші терміни, якщо не зазначено окремо, вживаються у тексті цього Договору у значеннях, визначених Законом України від 05 жовтня 2017 року № 2155-VIII «Про електронні довірчі послуги».

1.21. **Електронні документи (далі - Е-документи)** – належно оформлені документи, інформація в яких зафіксована у вигляді електронних даних, включаючи обов'язкові реквізити документа, які передбачені чинним законодавством.

1.22. **Звітний період** – один місяць, протягом якого Виконавцем надавались послуги за цим Договором.

1.23. **Конфіденційна інформація** – будь-яка інформація, яка має обмежений доступ, не підлягає розголошенню та захищена відповідно до законодавства України. Це включає персональні дані, комерційні секрети, технічну інформацію, документи та інші відомості, що мають важливість для сторін.

- банківська таємниця;

- інформація про технічні рішення, ноу-хау, формули, процеси, стратегії, патенти, технології, технічну літературу, дослідження, плани впровадження продукції, клієнтів, ризики, програмне забезпечення Виконавця, наукове відкриття, винахід, ідеї, дизайн, креслення, технічні характеристики, конфігурацію продуктів, маркетингові рішення, зразки, бази даних, матеріали, включаючи інформацію, що обговорюється та є ймовірною для впровадження;

- персональні дані Користувачів та інші відомості, що стали відомі виконавцю в ході надання передбаченої даним Договором Послуги.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

2.1. Предметом цього договору є надання Виконавцем Замовнику послуг, визначених у Єдиному закупівельному словнику за класифікацією код **Послуги з усного перекладу (Дистанційні он-лайн послуги з перекладу (інтерпретації) між українською жестовою мовою (у тому числі знаковими системами) і словесною мовою та аудіо-текстового спілкування) ДК 021:2015 79540000-1**, за які Замовник здійснює оплату на умовах визначених цим Договором. Виконавець зобов'язується надавати послуги за допомогою програмного забезпечення та шляхом надання доступу до програмного забезпечення на пристроях Замовника та його функціонування.

2.2. Доступ до точок надання послуг здійснюється виключно через мобільний додаток WordCraft, встановлений на пристрої Замовника.

2.3. Виконавець забезпечує надання можливості користувачам індивідуально або групі користувачів одночасно зв'язатися з перекладачем жестової мови через захищений відеозв'язок відповідно до робочого часу, узгодженого сторонами.

2.4. Доступ до додатку надається через QR-код для доступу, який буде надіслано на електронну адресу, вказану у даному договорі після його підписання. Це забезпечує надійний і контрольований доступ до програмного забезпечення для усіх співробітників Замовника.

2.5. Обсяг та конкретний зміст Послуг, які необхідно здійснити Виконавцю, визначені в Додатку №1 до цього Договору, що є невід'ємною його частиною.

- 2.6. Послуги перекладу жестової мови надаються Виконавцем виключно через мобільний додаток WordCraft, який забезпечує двостороннє шифрування даних відповідно до законодавства України. Додаток надає функціонал для надання послуг живого перекладу, консультацій та інших функцій, передбачених умовами цього Договору.
- 2.7. Виконавець гарантує, що під час надання послуг через мобільний додаток WordCraft жодні дані користувачів не зберігаються та не записуються, дотримуючись вимог законодавства щодо захисту персональних даних.
- 2.8. Усі комунікації та надання послуг здійснюються через мобільний додаток WordCraft, з дотриманням конфіденційності та безпеки відповідно до чинного законодавства України та Політики конфіденційності, розміщеної за посиланням: <https://www.surdo.org.ua/privacy-policy>.
- 2.9. Виконавець зобов'язується надати QR-код для вебсайту для забезпечення функціонування програмного забезпечення на вебсторінці, вказаній Замовником, для забезпечення безперебійної комунікації між людиною з порушенням слуху, перекладачем жестової мови та відповідальною особою Замовника. Послуга реалізується за допомогою програмного забезпечення Виконавця, яке відповідає вимогам чинного законодавства України.
- 2.10. Програмне забезпечення, що використовується для надання послуг за цим Договором, є власністю Виконавця, який володіє всіма необхідними ліцензійними та авторськими правами згідно з вимогами законодавства України. Доступ до цього програмного забезпечення надається Замовнику на весь термін дії цього Договору.
- 2.11. Виконавець стверджує та гарантує, що він володіє ліцензійними та авторськими правами інтелектуальної власності на програмне забезпечення
- 2.11.1. Виконавець володіє наступними правами:
- правом на використання об'єкта права інтелектуальної власності;
 - правом забороняти іншим особам використовувати об'єкт права інтелектуальної власності без дозволу Виконавця;
 - правом перешкоджати неправомірному використанню об'єкта права інтелектуальної власності іншими особами, у тому числі шляхом звернення до судових установ;
 - правом вимагати поновлення порушених прав інтелектуальної власності на об'єкт права інтелектуальної власності.
- 2.12. Сторони зобов'язуються забезпечити себе відповідними технічними засобами та стабільним інтернет з'єднанням.

3. ЦІНА ДОГОВОРУ

- 3.1. Вартість Послуг за один звітний період визначається Сторонами згідно з Додатком № 1 до даного Договору, який є його невід'ємною частиною.
- 3.2. Вартість Послуг не залежить від кількості звернень за наданням послуг чи їх тривалості.
- 3.3. Замовник сплачує Виконавцю щомісячну фіксовану плату у розмірі **п'ятсот п'ятдесят гривень 00 копійок, без ПДВ**.
- 3.4. Загальна вартість послуг Виконавця за цим Договором складає: **шість тисяч шістсот гривень 00 копійок, без ПДВ**.
- 3.5. Валютою Договору є національна валюта України – гривня.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕННЯ РОЗРАХУНКІВ

- 4.1. Виконавець надає Послуги належної якості за цінами, наведеними у Додатку № 1 до Договору, що є його невід'ємною частиною.
- 4.2. Розрахунки за Договором здійснюються в національній валюті України (гривня) шляхом безготівкового перерахування Замовником на розрахунковий рахунок Виконавця, вказаний у даному Договорі, вартості наданих Послуг, зазначеної у відповідному(-их) Акті (-ах) наданих Послуг (Додаток № 2 до Договору) за цінами, вказаними у Додатку № 1 до Договору, що є його невід'ємною частиною, протягом 5 (п'яти) банківських днів з дати підписання уповноваженими представниками Сторін відповідних Актів, за якими Послуги було надано Замовнику. У разі, якщо Замовник протягом 5 (п'яти) днів з моменту отримання Акту наданих послуг не підпише його або не направить Виконавцю мотивовану відмову від підписання Акту, такий Акт наданих послуг вважається узгодженим та підписаним сторонами з моменту спливу 5-ти денного строку від моменту отримання такого Акта Замовником.
- 4.3. У разі дострокового розірвання даного Договору у випадках передбачених законодавством України чи цим Договором, в місяці розірвання Замовником здійснюється повна оплата за поточний період (місяць).

4.4. Сторони погодили, що звітним періодом за цим договором є місяць, який збігається з календарним місяцем, якщо інший період не зазначено у Додатках до цього Договору.

4.5. Усі платіжні документи за цим Договором оформлюються з дотриманням усіх вимог законодавства України, що зазвичай ставляться до змісту і форми таких документів.

5. ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ

5.1. Загальні положення

5.1.1. Надання Послуг здійснюється Виконавцем шляхом підключення та підтримання функціонування програмного забезпечення на Пристроях Замовника для надання послуг з усного перекладу шляхом встановлення зв'язку із перекладачем жестової мови під час робочого часу Замовника або відповідно до іншого узгодженого часу.

5.1.2. Послуги, передбачені цим Договором, надаються Виконавцем через мобільний додаток WordCraft, а також за допомогою функціоналу на вебсторінках Замовника за умови наявності спеціально згенерованого QR-коду для вебсайту.

5.1.3. Виконавець надає Замовнику всі необхідні інструкції та документацію щодо використання додатку WordCraft та встановлення QR-коду для доступу до додатку.

5.1.4. Доступ до послуг можливий лише для тих співробітників Замовника, які мають обліковий запис у додатку WordCraft та отримали доступ через наданий Виконавцем QR-код для доступу.

5.2. Доступ до додатку

5.2.1. Після укладення Договору Виконавець надсилає на електронну адресу, вказану у Договорі, QR-код для доступу до додатку. Цей код призначений для того, щоб усі співробітники Замовника могли завантажити додаток, зареєструватися та отримати доступ до послуг.

5.2.2. Співробітники Замовника повинні завантажити мобільний додаток WordCraft на свої пристрої, встановити його та зареєструватися, використовуючи власні облікові дані та отримати доступ до функціонування додатку через QR-коду для доступу, що був наданий Виконавцем.

5.3. Запуск перекладу жестової мови

5.3.1. Для початку перекладу жестової мови співробітник Замовника відкриває мобільний додаток WordCraft та ініціює виклик, перекладачі жестової мови доєднуються у випадковому порядку з числа тих, які на момент виклику перебувають онлайн та не зайняті перекладом з іншими користувачами.

5.3.2. При потребі додаток дозволяє працівнику Замовника запросити додаткового перекладача, а також відповідальну особу для трьохстороннього зв'язку між людиною з порушенням слуху, перекладачем та співробітником Замовника.

5.3.3. Замовник має можливість планувати майбутні сеанси перекладу шляхом подання заявки через мобільний додаток. У заявці вказується час і дата перекладу, а також деталі щодо зустрічі.

5.4. Забезпечення функціонування на вебсайті

5.4.1. Виконавець надає Замовнику QR-код для вебсайту, який повинен бути розміщений на вебсторінці Замовника для забезпечення доступу до функціоналу трьохстороннього відеозв'язку у вигляді віджету або окремої сторінки вебсайту Замовника.

5.4.2. Людина з порушенням слуху, як клієнт Замовника, може скористатися цим кодом, сканувавши його за допомогою камери використовуючи мобільний додаток WordCraft відкривши «Налаштування» та обравши пункт «QR код», щоб отримати можливість швидко зв'язатися з перекладачем жестової мови та відповідальною особою Замовника через захищений відеозв'язок.

5.4.3. Всі працівники Замовника, які відповідальні за обслуговування клієнтів, повинні бути ознайомлені з процедурою роботи з трьохстороннім зв'язком та готові оперативно реагувати на запити.

5.5. Забезпечення конфіденційності та безпеки

5.5.1. Виконавець гарантує, що всі комунікації, здійснені через мобільний додаток WordCraft, проходять через захищене з'єднання із застосуванням двостороннього шифрування, відповідно до законодавства України.

5.5.2. Виконавець зобов'язується не зберігати та не записувати дані, передані під час сесій перекладу жестової мови, та гарантує дотримання конфіденційності відповідно до Політики конфіденційності.

5.5.3. Замовник повинен інформувати своїх співробітників про необхідність дотримання правил конфіденційності та безпеки під час користування додатком WordCraft.

5.6. Технічна підтримка

5.6.1. Виконавець зобов'язується забезпечувати Замовника технічною підтримкою щодо функціонування мобільного додатку WordCraft та усіх функцій програмного забезпечення.

5.6.2. Замовник може звертатися до Виконавця за технічною допомогою у разі виникнення будь-яких питань або технічних несправностей.

5.7. Документообіг та звітність

- 5.7.1. Обмін документами здійснюється відповідно до законів України «Про електронні довірчі послуги» та «Про електронні документи та електронний документообіг». Сторони зобов'язані використовувати електронні підписи для прийняття та відправлення документів.
- 5.7.2. Всі документи, пов'язані з наданням послуг за цим Договором, обмінюються через електронний документообіг за допомогою онлайн-сервісу «DOCUMENT.ONLINE».
- 5.7.3. Сторони погоджують, що надання Послуг оформлюється Актом наданих Послуг (далі — «Акт»), який складається Виконавцем і підписується уповноваженими представниками Сторін. Акт містить детальний опис наданих послуг та їх вартість.
- 5.7.4. Не пізніше 5-го числа місяця, наступного за звітним, Виконавець надсилає через онлайн-сервіс Замовнику Акт наданих Послуг. Замовник має 5 робочих днів на його підписання або надання мотивованої відмови.
- 5.7.5. Кожна Сторона зобов'язується щоденно контролювати надходження електронних документів та вчасно здійснювати їх приймання, перевірку, підписання та повернення іншій Стороні.
- 5.7.6. Замовник має підписати Акт упродовж 5 робочих днів з моменту його отримання або надати мотивовану відмову, вказуючи недоліки та строки їх усунення.
- 5.7.7. У разі не підписання Акту в зазначений строк, він вважається підписаним без зауважень, а послуги — виконаними належним чином.
- 5.7.8. Виконавець має право залучати третіх осіб для надання послуг за попередньою письмовою згодою Замовника та несе відповідальність за їх дії.

6. ПРАВА І ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

6.1. Права та обов'язки Виконавця:

- 6.1.1. Виконавець зобов'язується надавати послуги перекладу жестової мови через мобільний додаток WordCraft відповідно до умов цього Договору та чинного законодавства України.
- 6.1.2. Виконавець зобов'язується постійно моніторити якість надання послуг, функціонування Програмного забезпечення та реагувати на запити Замовника щодо покращення послуг.
- 6.1.3. Виконавець гарантує, що він володіє всіма необхідними ліцензіями та сертифікатами на Програмне забезпечення та зобов'язується своєчасно оновлювати їх відповідно до вимог чинного законодавства України.
- 6.1.4. Виконавець зобов'язується вживати всіх необхідних заходів для забезпечення безперервності надання послуг та повідомляти Замовника про планові роботи з технічного обслуговування, які можуть вплинути на доступність послуг.
- 6.1.5. Виконавець зобов'язується інформувати Замовника про зміни у законодавстві, які можуть вплинути на використання Програмного забезпечення та надання послуг перекладу жестової мови.
- 6.1.6. Виконавець надає технічну підтримку для забезпечення належного функціонування Програмного забезпечення та допомоги Користувачам.
- 6.1.7. Виконавець зобов'язується забезпечувати конфіденційність інформації, передбаченої цим Договором, відповідно до законодавства України та Політики конфіденційності.
- 6.1.8. Виконавець гарантує використання оновлених систем захисту даних та технологій, які відповідають вимогам чинного законодавства, для забезпечення конфіденційності та цілісності комунікацій.

6.2. Права та обов'язки Замовника:

- 6.2.1. Замовник зобов'язується проводити навчання своїх співробітників щодо використання Програмного забезпечення Виконавця, включаючи правила конфіденційності, налаштування пристроїв та процедури зв'язку з перекладачем жестової мови.
- 6.2.2. Замовник зобов'язується використовувати Програмне забезпечення відповідно до умов цього Договору та законодавства України, забезпечуючи належне користування додатком WordCraft своїми співробітниками.
- 6.2.3. Замовник зобов'язується своєчасно надавати Виконавцю зворотний зв'язок щодо якості послуг, виявлених проблем або пропозицій щодо покращення.
- 6.2.4. Замовник зобов'язується забезпечити своїх співробітників відповідними технічними засобами та стабільним інтернет-з'єднанням для ефективного використання Програмного забезпечення.
- 6.2.5. Замовник зобов'язується здійснювати своєчасну оплату послуг Виконавця відповідно до умов цього Договору.

6.3. Спільні обов'язки:

- 6.3.1. Сторони зобов'язуються дотримуватися чинного законодавства України, яке регулює порядок надання послуг перекладу жестової мови та захист персональних даних.
- 6.3.2. Сторони зобов'язуються своєчасно надавати одна одній необхідну інформацію, яка стосується виконання умов цього Договору.

6.3.3. Сторони зобов'язуються використовувати оновлені системи захисту даних та технології, які відповідають вимогам чинного законодавства, для забезпечення конфіденційності та цілісності комунікацій.

7. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

- 7.1. Сторони несуть відповідальність за збереження конфіденційної інформації, яка передавалася через належні Сторонам канали зв'язку, за збереження інформації, що була отримана в процесі надання послуг.
- 7.2. Сторони зобов'язуються не розповсюджувати конфіденційну інформацію, отриману під час дії цього Договору, протягом усього строку дії Договору та протягом 5 років після його розірвання.
- 7.3. Умови про нерозголошення не поширюються на випадки надання Замовником інформації, передбаченої законодавством України та повідомлення Замовником третім особам про свою участь у проектах, про авторство на програмні продукти та ін., за умови що таке повідомлення не буде розкривати їх зміст, технічні параметри, концепції, ідеї тощо.

8. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

- 8.1. За невиконання або неналежне виконання своїх зобов'язань Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.
- 8.2. Сторона несе відповідальність за дійсну шкоду, спричинену іншій Стороні внаслідок своєї діяльності або бездіяльності за цим Договором.
- 8.3. Сторони не несуть відповідальності за порушення своїх обов'язків за цим Договором, якщо воно сталося не з їх вини, за винятком випадків, передбачених цим договором. Сторона вважається невинною, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів для належного виконання зобов'язання.

9. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ

- 9.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у разі виникнення обставин непереборної сили (далі також – «Форс-мажорні обставини»), які не існували під час укладання Договору та виникли поза волею Сторін (аварія, катастрофа, стихійне лихо, епідемія, епізоотія, війна, надзвичайні і невідворотні ситуації техногенного, природного, соціально-політичного або воєнного характеру, включаючи видання нормативно-правових актів уповноваженими державними органами, що виникли після підписання цього Договору незалежно від волі сторін тощо). Настання форс-мажорних обставин настільки звільняє Сторону, що постраждала від виконання взятих на себе за цим Договором зобов'язань, наскільки вони завадили їй виконати ці зобов'язання.
- 9.2. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за цим Договором внаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом 5 (п'яти) календарних днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону у письмовій або електронній формі. Несвочасне повідомлення про настання форс-мажорних обставин позбавляє постраждалу Сторону права посилаючись на ці обставини.
- 9.3. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідні документи, які видаються згідно діючого законодавства України.
- 9.4. У разі коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 3 (три) місяці, кожна із Сторін в установленому порядку має право розірвати цей Договір.

10. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

- 10.1. Усі спори, що виникають з даного Договору або пов'язані із ним, вирішуються шляхом переговорів та консультацій між Сторонами.
- 10.2. Якщо відповідний спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору відповідно до чинного законодавства України.

11. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

- 11.1. Цей договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє з 01.01.2026 по 31.12.2026 року. Останнім днем дії Договору вважається 31.12.2026 року.
- 11.2. В частині розрахунків цей Договір діє до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань по Договору.
- 11.3. Закінчення строку дії Договору не звільняє Сторони від обов'язку виконати взяті на себе зобов'язання та від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього договору.

12. ВНЕСЕННЯ ЗМІН ДО ДОГОВОРУ. ІНШІ УМОВИ

12.1. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням умов цього Договору і не врегульовані ним, регулюються нормами законодавства України.

12.2. Внесення змін до договору повинно бути обґрунтованим та документально підтвердженим в кожному окремому випадку.

12.3. Внесення змін до Договору в односторонньому порядку не допускаються. Внесення змін до Договору допускається тільки за згодою Сторін, якщо інше не встановлено законом.

12.4. Сторона Договору, яка вважає за необхідне змінити умови Договору повинна надіслати відповідну пропозицію другій стороні за цим договором.

12.5. Сторона Договору, яка одержала пропозицію про зміну Договору, у двадцятиденний строк після одержання пропозиції повідомляє другу Сторону про результати її розгляду або підписує відповідну угоду.

12.6. Будь-які зміни та доповнення до Договору мають юридичну силу тільки у разі, якщо вони виконані у письмовій формі шляхом підписання додаткової угоди до Договору уповноваженими представниками обох Сторін. Додаткові угоди та додатки до даного Договору є його невід'ємною частиною.

12.7. Зміни у цей Договір набирають чинності з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до цього Договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді або у чинному законодавстві України.

12.8. Якщо інше прямо не передбачено цим Договором або чинним законодавством України, цей Договір може бути розірваний тільки за домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до цього Договору.

12.9. Цей Договір вважається розірваним з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до цього Договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді, цьому Договорі або у чинному законодавстві України.

12.10. У разі якщо Сторони не досягли згоди щодо зміни умов Договору, його розірвання або у разі недержання відповіді у встановлений строк з урахуванням часу електронного документообігу, заінтересована Сторона має право передати спір на вирішення суду.

12.11. Якщо судовим рішенням Договір змінено або розірвано, Договір вважається зміненим або розірваним з дня набрання чинності даним рішенням, якщо іншого строку набрання чинності не встановлено за рішенням суду.

12.12. Замовник виконує договірні зобов'язання в залежності від обсягів реального фінансування.

12.13. Жодна із Сторін не має права передавати права та обов'язки за цим Договором третій особі без отримання письмової згоди іншої Сторони.

12.14. Якщо протягом строку дії цього Договору Сторони змінять свою назву, місцезнаходження, розрахункові реквізити або будуть реорганізовані, вони повідомляють про це в письмовій формі одна одну протягом 5-ти (п'яти) робочих днів з моменту настання цих змін.

13. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

- 13.1. Невід'ємною частиною цього Договору є :
- Додаток № 1 до договору – Специфікація.
 - Додаток № 2 до договору – Протокол погодження договірної ціни.
 - Додаток № 3 до договору – Форма Акту наданих Послуг.

14. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

ЗАМОВНИК

**КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ
ПІДПРИЄМСТВО "ДИТЯЧА МІСЬКА
ПОЛІКЛІНІКА № 6" ОДЕСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

Юридична адреса: Україна, 65022, Одеська обл.,
місто Одеса, пр. Ярослава Мудрого князя, будинок 32
А

Код ЄДРПОУ: 02774705

р/р(ІВАН)

UA593204780000026004924880694

в публічному акціонерному товаристві акціонерного
банку "Укргазбанк"

МФО 320478

ВИКОНАВЕЦЬ

**ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ВОРДКРАФТ"**

Юридична адреса: Україна, 65017, Одеська обл., м.
Одеса, вул. Квітнева, буд. 22;

Код ЄДРПОУ: 43677030;

р/р(ІВАН)

UA163052990000026007004908751;

в АТ КБ "ПриватБанк";

МФО 305299;

email: odgpol6@gmail.com
тел.: +380982468288
Директор **Сергій ГОРІЩАК**

email: wordcraft@surdo.org.ua
тел.: +380 50 540 54 11
Директор **Роман КОЛОНТАЙ**

Додаток №1
до договору № 24/09/2025-7747

м. Одеса

СПЕЦИФІКАЦІЯ

КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО "ДИТЯЧА МІСЬКА ПОЛІКЛІНІКА № 6" ОДЕСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ (ЄДРПОУ 02774705) (надалі – «Замовник»), в особі директора Горішака Сергія Петровича, що діє на підставі Статуту з однієї сторони та **ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ВОРДКРАФТ" (ЄДРПОУ 43677030)**, в особі директора Колонтая Романа Леонідовича, що діє на підставі Статуту (надалі - «Виконавець»), з другої сторони, які в подальшому разом іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали даний Додаток №1 до Договору до договору № 24/09/2025-7747 про наступне:

1. Виконавець згідно Договору про надання послуг до № 24/09/2025-7747 надав Замовнику доступ до послуги, визначені у Єдиному закупівельному словнику за класифікацією ДК 021:2015 79540000-1 Послуги з усного перекладу (Дистанційні он-лайн послуги з перекладу (інтерпретації) між українською жестовою мовою (у тому числі знаковими системами) і словесною мовою та аудіо-текстового спілкування за наступною специфікацією:

№	Назва послуги/товару	Одиниця виміру	Кількість	Ціна без ПДВ	Сума без ПДВ
1	Забезпечення постійного доступу до програмного забезпечення для надання послуг з усного перекладу з/на жестову мову ДК 021:2015 79540000-1	міс	12	550.00	6 600.00

2. Загальна вартість Послуг становить *шість тисяч шістсот гривень 00 копійок, без ПДВ.*

3. В усьому іншому Сторони керуються умовами Договору № 24/09/2025-7747 .

ЗАМОВНИК

КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО "ДИТЯЧА МІСЬКА ПОЛІКЛІНІКА № 6" ОДЕСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

Юридична адреса: Україна, 65022, Одеська обл., місто Одеса, пр. Ярослава Мудрого князя, будинок 32 А

Код ЄДРПОУ: 02774705

р/р(ІВАН)

UA593204780000026004924880694

в публічному акціонерному товаристві акціонерного банку "Укргазбанк"

МФО 320478

email: odgpol6@gmail.com

тел.: +380982468288

Директор **Сергій ГОРІЩАК**

ВИКОНАВЕЦЬ

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ВОРДКРАФТ"

Юридична адреса: Україна, 65017, Одеська обл., м. Одеса, вул. Квітнева, буд. 22;

Код ЄДРПОУ: 43677030;

р/р(ІВАН)

UA163052990000026007004908751;

в АТ КБ "ПриватБанк";

МФО 305299;

email: wordcraft@surdo.org.ua

тел.: +380 50 540 54 11

Директор **Роман КОЛОНТАЙ**

Додаток №2

Протокол погодження договірної ціни

послуг, визначених у Єдиному закупівельному словнику за класифікацією ДК 021:2015

79540000-1 Послуги з усного перекладу (Дистанційні он-лайн послуги з перекладу (інтерпретації) між українською жестовою мовою і словесною мовою та аудіо-текстового спілкування)

КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО "ДИТЯЧА МІСЬКА ПОЛІКЛІНІКА № 6" ОДЕСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ (ЄДРПОУ 02774705) (надалі – «Замовник»), в особі директора Горішчака Сергія Петровича, що діє на підставі Статуту з однієї сторони та **ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ВОРДКРАФТ" (ЄДРПОУ 43677030)**, в особі директора Колонтая Романа Леонідовича, що діє на підставі Статуту (надалі - «Виконавець»), з другої сторони, які в подальшому разом іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона, а кожна окремо – Сторона, даним Протоколом засвідчуємо, що:

Сторонами досягнуто згоду про величину договірної ціни на надання послуг, **Послуги з усного перекладу (Дистанційні он-лайн послуги з перекладу (інтерпретації) між українською жестовою мовою (у тому числі знаковими системами) і словесною мовою та аудіо-текстового спілкування) визначених у Єдиному закупівельному словнику за класифікацією ДК 021:2015 79540000-1**, що включає в себе:

- встановлення, підключення та надання доступу до Програмного забезпечення на пристроях Замовника для надання послуг з усного перекладу шляхом встановлення зв'язку із Оператором у період робочого часу Замовника, або протягом іншого часу, який окремо узгоджено між Замовником та Виконавцем;
- встановлення, підключення та надання доступу до програмного забезпечення для надання послуг з усного перекладу.

Загальна сума Договору та вартість послуг, які надаються за цим Договором, становить **шість тисяч шістсот гривень 00 копійок, без ПДВ.**

Замовник сплачує Виконавцю місячну фіксовану плату у розмірі **п'ятсот п'ятдесят гривень 00 копійок, без ПДВ.**

Протокол є підставою для проведення взаємних розрахунків і платежів між Виконавцем та Замовником і є невід'ємною частиною Договору про надання послуг 24/09/2025-7747.

ЗАМОВНИК

КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО "ДИТЯЧА МІСЬКА ПОЛІКЛІНІКА № 6" ОДЕСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

Юридична адреса: Україна, 65022, Одеська обл., місто Одеса, пр. Ярослава Мудрого князя, будинок 32 А

Код ЄДРПОУ: 02774705

р/р(ІВАН)

UA593204780000026004924880694

в публічному акціонерному товаристві акціонерного банку "Укргазбанк"

МФО 320478

email: odgpol6@gmail.com

тел.: +380982468288

Директор **Сергій ГОРИЩАК**

ВИКОНАВЕЦЬ

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ВОРДКРАФТ"

Юридична адреса: Україна, 65017, Одеська обл., м. Одеса, вул. Квітнева, буд. 22;

Код ЄДРПОУ: 43677030;

р/р(ІВАН)

UA163052990000026007004908751;

в АТ КБ "ПриватБанк";

МФО 305299;

email: wordcraft@surdo.org.ua

тел.: +380 50 540 54 11

Директор **Роман КОЛОНТАЙ**

Додаток №3

до договору № 24/09/2025-7747

АКТ
наданих Послуг за

м. Одеса

КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО "ДИТЯЧА МІСЬКА ПОЛІКЛІНІКА № 6" ОДЕСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ (ЄДРПОУ 02774705) (надалі – «Замовник»), в особі директора Горішчака Сергія Петровича, що діє на підставі Статуту з однієї сторони та **ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ВОРДКРАФТ" (ЄДРПОУ 43677030)**, в особі директора Колонтая Романа Леонідовича, що діє на підставі Статуту (надалі - «Виконавець»), з другої сторони, які в подальшому разом іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона, склали даний Акт про те, що:

1. Виконавець згідно Договору про надання послуг № 24/09/2025-7747 надав Замовнику послуги, **Забезпечення постійного доступу до програмного забезпечення, що виконує функцію аудіо - текстового спілкування та встановлення відео зв'язку між Користувачем та перекладачем (оператором) жестової мови для реалізації функції аудіо-текстового спілкування з використанням мобільного додатку WordCraft.**

2. Загальна вартість наданих Виконавцем Послуг за року становить *шість тисяч шістсот гривень 00 копійок, без ПДВ.*

3. До сплати: *п'ятсот п'ятдесят гривень 00 копійок, без ПДВ.*

4. Доступ наданий у повному обсязі та відповідають домовленості сторін. Сторони підтверджують, що не мають претензій одна до одної щодо наданих Послуг.

5. Цей Акт є невід'ємною частиною Договору № 24/09/2025-7747 .

ЗАМОВНИК

**КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ
ПІДПРИЄМСТВО "ДИТЯЧА МІСЬКА
ПОЛІКЛІНІКА № 6" ОДЕСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

Юридична адреса: Україна, 65022, Одеська обл.,
місто Одеса, пр. Ярослава Мудрого князя, будинок 32
А

Код ЄДРПОУ: 02774705

р/р(ІВАН)

UA593204780000026004924880694

в публічному акціонерному товаристві акціонерного
банку "Укргазбанк"

МФО 320478

email: odgpol6@gmail.com

тел.: +380982468288

Директор **Сергій ГОРІЩАК**

ВИКОНАВЕЦЬ

**ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ВОРДКРАФТ"**

Юридична адреса: Україна, 65017, Одеська обл., м.
Одеса, вул. Квітнева, буд. 22;

Код ЄДРПОУ: 43677030;

р/р(ІВАН)

UA163052990000026007004908751;

в АТ КБ "ПриватБанк";

МФО 305299;

email: wordcraft@surdo.org.ua

тел.: +380 50 540 54 11

Директор **Роман КОЛОНТАЙ**